

УДК 81'342.8+81'373.7(371.3)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ АКЦЕНТА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Тукова Т.В.

Актуальность. Современный подход к построению курса русского языка в школе базируется на примате коммуникативного принципа с акцентом на обучении основным видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению и письму). Как следует из Программы по русскому языку средних общеобразовательных школ, научить школьников коммуникативно оправданно пользоваться всеми богатствами языковых средств в разных жизненных ситуациях, обеспечив овладение нормами русского литературного языка, – основная цель современного учителя [6, с.1]. При значительном уменьшении количества учебных часов на усвоение курса русского языка следует перестраивать подход к отбору и организации языкового материала. Не параграф, а урок должен стать методической единицей организации программного материала [2, с.4]. Системный линейно-ступенчатый принцип обучения, активно применяемый передовыми учителями, позволяет расширять знания о слове на каждом новом этапе обучения. Как показывает опыт, некоторый языковой материал не повторяется в последующем, не входит в долгосрочную память и не используется или неверно используется при самостоятельном создании высказывания в акте коммуникации. Поэтому следует пересмотреть изучение всех разделов русского языка в школе. Нуждается в такой корректировке и обучение фразеологии.

Постановка проблемы. Учителя-практики отмечают обеднение фразеологического запаса современного урбанизированного и компьютеризированного ученика. Памятуя о том, что во фразеологии заключен тот пласт народной мудрости, который формирует этническое сознание молодого поколения, следует активизировать работу над ней не только на отведенных этой теме уроках, но и во всей системе дальнейшего обучения, то есть на уроках по фонетике, морфологии, синтаксису и, конечно же, на специальных уроках развития речи. В.Сухомлинский, как отмечают некоторые авторы, рекомендовал учителю на каждом уроке знакомить учеников с 2-3 фразеологизмами [1, с.39]. Воспользовавшись фразеологическими словарями и пособиями по фразеологии, можно объяснить происхождение, сферу употребления, целесообразность использования в разных регистрах общения, закрепить материал, создавая текст. Однако учитель сталкивается при отборе фразеологического материала с рядом трудностей акцентологического характера, так как оба основных словаря русской фразеологии – под редакцией А.И. Молоткова и под редакцией А.И. Федорова – лишены не только логических, но и простых словесных ударений. При этом с учителя не снимается обязанность работать над предупреждением и исправлением орфоэпических ошибок, учитывать их при оценивании устных ответов (говорении: диалоге, устном сочинении, устном изложении; чтении вслух). Повышенное внимание к акустическим характеристикам речи школьников объясняется констатируемым учеными увеличением в современном коммуникативном пространстве удельного веса устной коммуникации. «Расхожее определение фразеологической единицы как словосочетания, воспроизводимого «в речи», скрывает от нас, что под «речью» подразумевается речь письменная (записанная) и вовсе не речь в ее примарной ипостаси: устной (звуковой, звучащей). Тем временем речевая актуализация (воспроизведение) фразеологических единиц есть их озвучивание в акте продуцирования высказывания с помощью целого арсенала акустических средств» [9, с.175]. Как видим, невзирая на то что фразеология исследовалась, по выражению В.Н.Телии, «вдоль и поперек» [7], обозначение системных акустических параметров фразеологии в словарях и учебниках – «одна из неотложных задач как теоретической фразеологии, так и фразеографии и лингводидактики» [9, с.176].

Для учителя русского языка, работающего в условиях Украины, задача осложняется еще и тем, что фразеологические единицы в русском и украинском языках могут не совпадать в акцентологическом отношении и представлять базу для интерферентного влияния одного языка на другой. Поэтому следует прислушаться к рекомендации «использовать любую возможность *опоры на сопоставление* (выделено нами. – Т.Т.) в работе с тематическими группами слов, *фразеологизмами* (выделено нами. – Т.Т.), отражающими особенности культур, обычаев, традиций народов, населяющих Украину» [3, с.59]. Сопоставление представляется особенно актуальным, когда фразеологизмы почти полностью совпадают в русском и украинском языках по лексическому составу, отличаясь словесным ударением в отдельных словах: *нашего полку прибыло* – *нашого полку прибуло*; *ненавидеть всеми печенками* – *ненавидіти усіма печінками*; *как на каменную стену надеяться* – *як на кам'яну стіну надіятися (покладатися)*; *и волки сыты, и овцы целы* – *і вовки ситі, й кози цілі*. Помогает справиться с этой задачей имеющийся в украинском лингвистическом обиходе «Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь» И.С. Олейник и М.М. Сидоренко [4], снабженный акцентологическими пометами. На специальном контроле следует держать специфические в акцентологическом отношении слова в составе фразеологизмов, имеющих только в русском языке: *вот и вся недалга; и поделом ему; не ахти сколько (как, какой); неведь кто (сколько); чем попадя; отрезанный лапоть* и проч. Некоторые слова могут содержать значительный когнитивный потенциал, ярко демонстрирующий особенности русского миропонимания, поэтому они нуждаются в специальных разъяснениях и комментариях на уроке: *страдное время; на полятах лежать – лаптя не видать; водить на помочах; говорить без околличностей; нести околесицу; ститочное ли это дело?* и т.п. Знание подобных фразеологизмов – свидетельство проникновения в гуманитарную ауру нации, язык которой изучается.

Фразеологический материал может быть эффективен при закреплении литературной акцентологической нормы. Однако следует помнить, что некоторые грамматические формы в составе фразеологизма функционально маркированы (*пришла беда – отвори ворота; не всякое лыко в строку; за ушко да на солнышко* или в укр. *пан на всю зубу*), в нейтральном же употреблении следует использовать иное акцентирование (*ворота; в строку; за ушко*; укр. *зубу*). Материал об этом представлен в работах В.А.Редькина [5] и Н.А.Федяниной [8]. На примере фразеологизмов при изучении различных частей речи можно показать способность языка к варьированию в области ударения: *руки коротки; ноги (руки) как (словно, точно) свином налиты; час пробил* и проч.

Ориентация на коммуникативный подход к обучению русскому языку обязывает учителя подбирать языковой материал, разнообразный в стилевом и стилистическом отношении. Нуждающиеся в особом акцентологическом комментировании слова находим среди фразеологизмов, помеченных как устаревшие: *вперьять взгляд; быть в чести; от аза до ижицы; тайная вечеря*; ироничные: *эки невидаль; маменькина дбчка*; используемые при сниженном регистре функционирования: *показывать кукиши в кармане; выдывать ногами кренделя*; имеющие народно-поэтическую сферу употребления: *честной народ; малый не промах* и др.

Как показывает практика, на Украине очень широко распространена акцентологическая интерференция в сфере фонетических слов. Связано это, вероятно, с тем, что в русском языке шире представлены энклитики. Как правило, в украинском языке им соответствуют проклитики: *легко на руку – легкий на руку; тугой на ухо – тугий на вуха; тоска легла на душу – туга упала на душу; тянуть за уши – тягти за вуха; развеять (пустить) по ветру – розвіяти по вітру (за вітром); пойти по миру – по міру піти; кататься со смеху – качатися зо (від) сміху*. Думается, целесообразным будет привлечение этого материала при изучении предлогов и склонения имен существительных. Особенно активно становятся энклитиками в русском языке предлоги НА (*скор на руку – швидкий на руку; садиться на голову – сидати на голову; становиться на ноги – ставати на ноги; медведь на ухо наступил – ведмідь на вуха наступив; взять грех на душу – узяти гріх на душу; курам на смех – курям на сміх; со дня на день – з дня на день; лето работает на зиму – літо на зиму працює; лезть на стену – лізти на стіну*); ЗА (*за уши тащить – за вуха тягти; спрятаться за спину – сховатися за спину (за плечі); нога за ногу – нога за ногою; слово за слово – слово за словом*); ПО (*приходиться по сердцу – приходиться до серця; держать нос по*

ветру – тримати носа за вітром (по вітру); пускати по миру – пускати по міру); СО (сживать со свету – зганяти з світу; умирать со смеху – умирати від сміху; покатываться со смеху – розлягатися від сміху); ИЗ (кровь из носу – кров з носа); БЕЗ (без толку – без тóлку (без пуття); без году неделя – без ро́ку тиждень). Однако следует заметить, что украинский язык также не лишен энклитиков, и, давая задание по переводу на уроке, следует показывать такие случаи: ни за что́ на свете – ні за що́ в світі; ни во что́ не ставитъ – мати ні за що́; куда глаза глядят – світ за очі и проч. Шлифовка же русофонии может быть продолжена и в ходе работы над подчинительными союзами и пунктуацией при сравнении: как (будто, словно, точно) на смех – як (мов, немов, наче, неначе) на сміх; как (словно) ножом по сердцу (по сёрдцу) – як (мов, немов, наче, неначе) ножом по сёрцу (у сёрце); как снег на голову; как горохом об стéнку (об стéну) – як (мов) горохом об стіну (об стінку).

Энклитики могут входить в состав таких фразеологизмов, которые являются этнохарактеризующими элементами, не имеющими дословных соответствий в украинском языке, например: *идти под гору – іти вниз; попасть как кур во щи – зав'язнути як собака (як бровко) в тину; что в лоб, что по лбу – хоч круть-верть, хоч верть-круть; час от часу не легче – що година, то новий клопіт; по уши в долгах – у боргах як (мов) у реп'яхах.* С подобными фразеологизмами следует не только знакомить учеников, но и включать их в активную работу на уроках, закреплять и верное употребление в устных упражнениях, поощрять за их употребление при составлении диалогов, устных сочинений и изложений, так как подобные фразеологизмы не только обогащают словарный запас, но и формируют русскую фоничу ученика. Языковая картина мира обучающегося выглядит бедно без специфических для изучаемого языка устойчивых сочетаний.

Выводы. Как видно из изложенного, русская фразеология, имея мощный когнитивный потенциал, продуктивно «работая» на уроках развития речи, формируя логосферу личности и коллектива, может эффективно использоваться и в ходе выработки акцентологических норм, специфически маркирующих русский язык в устных формах речевой деятельности. Такая работа целесообразна не только при изучении фонетики и фразеологии, но и при усвоении частей речи и их грамматических категорий. Задачей ученых-методистов и учителей-практиков является подбор соответствующего языкового материала к конкретным урокам для успешного обучения всем видам речевой деятельности.

Список литературы

1. Добролюба Г. Як ходити переяславський індик? (З досвіду використання фразеологізмів на уроках мови) // Урок української. – 2001. – №2 (24). – С.39-41.
2. Михайловская Г.А. Коммуникативная направленность обучения языку – веление времени // Русская словесность в школах Украины. – 2002. – №6. – С.2-5.
3. Михайловская Г.А. О некоторых аспектах отбора грамматического материала по русскому языку для школ с русским языком обучения // Информационный вестник III Форума русистов Украины. Вып.7. – Симферополь, 2003. – С.54-59.
4. Олейник И.С., Сидоренко М.М. Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь. – К., 1978. – 447 с.
5. Редькин В.А. Акцентология современного русского литературного языка. Пособие для учителя. – М., 1971. – 224 с.
6. Русский язык. Программа для средних общеобразовательных школ с русским языком обучения // Русская словесность в школах Украины. – 2001. – №4. – С.1-20.
7. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 287 с.
8. Федянина Н.А. Ударение в современном русском языке. – М., 1982. – 304 с.
9. Хлебда В. Фразеология в межчеловеческом коммуникативном пространстве // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Санкт-Петербург. 30 июня – 5 июля 2003 г. – Сб.докл. В 2 т. Т.1. – СПб., 2003. – С.173-180.

Поступила в редакцию 25.02.2005 г.